


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przekład ustny fiński - teoria i praktyka		8.0.12185	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	ścieżka fińska
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
Natalia Nordling; Laura Santoo; dr hab. Katarzyna Wojan, profesor uczelni; mgr Magdalena Podlaska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		7	
Ćw. audytoryjne		Semestr 3:	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - udział w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		40 godzin - czytanie tekstów teoretycznych na zajęcia i lektur;	
Liczba godzin		30 godzin - opracowywanie materiałów praktycznych na zajęcia;	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		15 godzin - praca w zespole lub parach poza zajęciami;	
		40 godzin - ćwiczenia domowe;	
		20 godzin - przygotowanie się do zaliczenia ustnego.	
		Razem: 175 godzin = 7 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy		- fiński w wymiarze 50.00%	
- fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Praca w grupach		Sposób zaliczenia	
- Ćwiczenia tłumaczeń symultanicznych w kabinach oraz tłumaczeń konsekutywnych w audytorium.		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- wykonanie krótkiego tłumaczenia ustnego konsekutywnego i symultanicznego	
		- zaliczenie ustne	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student uzyskuje zaliczenie na ocenę na podstawie:	
		- aktywnego uczestnictwa w zajęciach (20%),	
		- udziału w pracy grupowej (20%),	
		- wykonania wszystkich prac przewidzianych w semestrze (Patrz: treści programowe) (30%),	
		- zaliczenia ustnego, tj. wykonania przekładu z języka fińskiego na język polski wskazanych tekstów (30%).	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	praca w grupach nad tłumaczeniami	kolokwium ustne	Ćwiczenia tłumaczeń symultanicznych w kabinach oraz tłumaczeń konsekwentnych w audytorium
Wiedza			
K_W02		+	
K_W04			+
Umiejętności			
K_U07			+
K_U10			+
Kompetencje społeczne			
K_K04	+		
K_K06		+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Poziom zaawansowania języka fińskiego – B2.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do tłumaczeń ustnych, zarówno konsekwentnych jak i symultanicznych oraz wykształcenie nawyków właściwych dla rzetelnego tłumacza: dbałości o odpowiednie zrozumienie oryginalnej wypowiedzi, właściwego podejścia do poszukiwań dokumentacyjnych i terminologicznych, spełniania wymogu poprawności gramatycznej i stylistycznej przekładu z ukierunkowaniem na języki: polski-fiński.

Treści programowe

Nauka taktyk i strategii stosowanych w poszczególnych rodzajach tłumaczenia ustnego konferencyjnego i środowiskowego (w tym system notowania). Etyka zawodu tłumacza ustnego.

Nauka prawidłowego posługiwania się głosem. Nauka terminologii. Doskonalenie języka fińskiego oraz polszczyzny.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zaliczenia):

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa, 2002.
- Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków, 2004.
- Tryuk M., Przekład ustny konferencyjny, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2016.
- Gillies, A. Conference interpreting: a new students' companion. Red. Bartosz Waliczek. Kraków: Cracow Tertium Society for the Promotion of Language Studies, 2004.
- Gillies, A., Sztuka notowania: poradnik dla tłumaczy konferencyjnych ; tł. Anna Wyrwa. Kraków: Tertium, 2007.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Jopek-Bosiacka A., Przekład prawny i sądowy, Warszawa, 2009.
- Piotrowska M., Proces decyzyjny tłumacza, Kraków, 2007.
- Florczak J. Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka, C.H. Beck, 2014.

Literatura fińskojęzyczna

- Eklöf, Niina & Maija Hupli (2010). Tulkin käyttö maahanmuuttajan hoitotyössä. Sairaanhoitaja 6–7, 58–60.
- Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi oikeudesta tulkkaukseen ja käännöksiin rikosoikeudellisissa menettelyissä 64/2010. Saatavissa 5.11.2016: <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/FI/TXT/?uri=CELEX:32010L0064>.
- Kalela, Esa (2010). Etiikka tulkkaustilanteissa viittomakieli- ja kuulovammaisella. Helsinki: Kuuloliitto ry.
- Kansaneläkelaitos (2016). Vammaisten tulkkauspalvelut. Saatavissa 14.9.2016 http://www.kela.fi/vammaisten-tulkkauspalvelut_etatulkkaus.
- Maahanmuuttovirasto (2009). Tulkkaus turvapaikkamenettelyssä. Opas tulkeille. Saatavissa 19.9.2016: http://www.migri.fi/download/16473_Tulkkaus_turvapaikkamenettelyssa_a_Opas_tulkeille_fi.pdf.
- Saarinen, Ella, Niina Kollár, Iida-Sofia Mäki & Anna Taimi. Mikä kielitaito riittää? Opinpolku riittävään kielitaitoon ja sen arviointiin. 2013.
- Salmi, Eeva & Martikainen, Liisa (2011). Tulkkauksen koulutus Suomessa. Sarja F. Katsauksia ja aineistoja 2, 2011. Saatavissa 21.10.2016: <http://www.humak.fi/wp-content/uploads/2014/12/humak-tulkkauksenkoulutus-suomessa-2011.pdf>.
- Salo, Janne (2007). Kulttuurien kohtaaminen: Asioimistulkkauksella yhdenvertaisuutta. Duodecim 123, 493–494.
- Saresvuo, Johanna & Sirkka-Liisa Ojanen (1988). Tulkin käsikirja. Helsinki: Oy Gaudeamus Ab. Schubert, Carla & Johanna Kruus (2010). Tulkki yhteistyökumppanina. Teoksessa: Kulttuurit ja lääketiede, 297–304. Toim. Antti Pakaslahti & Matti Huttunen. Helsinki: Duodecim.

Strony internetowe:

- Suullinen tulkkaus, <https://www.unicom.ee/fi/teenused/et-suuline-tolge/>
- Baltic Media, <https://fi.balticmedia.com/tulkkaus-suullinen-kaannos-chuchotage-palvelu>
- Tieteentermipankki, <http://tieteentermipankki.fi/wiki/K%C3%A4%C3%A4nn%C3%B6stiede:tulkkaus>
- Finlex, <https://www.finlex.fi/fi/laki/ajantasa/2003/20030434>
- Opiskelupaikka. Tulkiksi/kääntäjäksi opiskelu. Saatavissa 6.11.2016: <http://www.opiskelupaikka.fi/Virtuaaliopo/Kysymykset/Tulkiksi>.
- Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto, <https://www.sktl.fi/>

B. Literatura uzupełniająca

- Eckstein M, Sosnowski R., Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik, Teritum, Kraków 2004.
- Janikowski, P., (red.) Z zagadnień dydaktyki tłumaczenia ustnego, Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej, 2011.
- Janikowski, P., (red.) Stare problemy, nowe metody, Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej, 2012.
- Junger-Kruk K., Przekład ustny środowiskowy – teoria, normy, praktyka, Katowice 2012.

Materiały do ćwiczeń - dobór przez prowadzącego

Kierunkowe efekty uczenia się K_W02, K_W04 K_U07, K_U10 K_K04, K_K06	Wiedza K_W02, K_W04 Student: <ul style="list-style-type: none"> • rozumie powiązania przekładu z nauką o języku, kulturze i społeczeństwie (K_W02), • rozróżnia różne style i rejestry języka źródłowego i docelowego (K_W02), • rozumie zmienność znaczeń zależnie od kontekstu (K_W04).
	Umiejętności K_U07, K_U10 Student: <ul style="list-style-type: none"> • stosuje taktyk i strategii stosowanych w poszczególnych rodzajach tłumaczenia ustnego konferencyjnego i środowiskowego w kontekście kulturowospołecznym (K_U07), • posługuje się słownictwem specjalistycznym (K_U07), • rozwiązuje problemy związane z przekładem języka fińskiego na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (K_U10).
	Kompetencje społeczne (postawy) K_K04, K_K06 Student: <ul style="list-style-type: none"> • jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza (K_K04), • zna i respektuje zasady pracy grupowej (K_K06), • wykazuje odpowiedzialność za przekłady, których się podejmuje (K_K06).
Kontakt natalia.nordling@ug.edu.pl	